

**De bepalingen uit het decreet betreffende de rechten en de plichten van de partijen, de schorsing en de beëindiging van de OAO**

-----

**Dispositions relatives au décret réglant les droits et devoirs des parties, ainsi que la suspension et la cessation du contrat de formation en alternance flamand (OAO)**

<b>Afdeling 2. Verbintenissen, rechten en plichten van de partijen</b>	<b>Section 2. - Engagements, droits et devoirs des parties</b>
Art. 11. De onderneming:	Art. 11. L'entreprise
1° verbindt zich ertoe de leerling competenties van de opleiding op een werkplek aan te leren overeenkomstig de decreet- of regelgeving die op de invulling van de opleiding in kwestie van toepassing is;	1° s'engage à enseigner à l'élève des compétences de la formation sur le lieu du travail conformément au décret ou à la réglementation s'appliquant à la concrétisation de la formation en question ;
2° verbindt zich ertoe de professionalisering van de mentor te bevorderen;	2° s'engage à stimuler la professionnalisation du tuteur ;
3° bezorgt een exemplaar van de overeenkomst alternerende opleiding aan het Vlaams Partnerschap Duaal Leren	3° transmet un exemplaire du contrat de formation en alternance au " Vlaams Partnerschap Duaal Leren " ;
4° betaalt aan de leerling een leervergoeding conform artikel 17, § 1;	4° paie à l'élève une allocation d'apprentissage conformément à l'article 17, § 1 <sup>er</sup>
5° zorgt ervoor dat de leerling de lessen kan volgen die noodzakelijk zijn voor zijn opleiding, en dat de leerling aan de activiteiten kan deelnemen die gelijkgesteld zijn met lessen;	5° veille à ce que l'élève puisse suivre les cours étant nécessaires pour sa formation, et qu'il puisse participer aux activités assimilées à des cours ;
6° waakt over het verloop van het opleidingstraject, volgt de vorderingen van de leerling op en is betrokken bij de evaluatie van de leerling;	6° veille au déroulement du parcours de formation, suit les progrès de l'élève et est associé à l'évaluation de l'élève ;
7° geeft aan de trajectbegeleider alle nodige informatie over het verloop van de opleiding en de vorderingen van de leerling;	7° donne à l'accompagnateur de parcours toutes les informations nécessaires sur le déroulement de la formation et les progrès de l'élève ;
8° verbindt zich ertoe de vigerende wetgeving op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens na te leven;	8° s'engage à respecter la législation en vigueur relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel ;
9° waakt erover dat de mentor die uit hoofde van zijn opdracht toegang heeft tot persoonsgegevens van leerlingen, deze enkel zal aanwenden met betrekking tot de correcte uitvoering van de overeenkomst van alternerende opleiding en zowel tijdens de duur van de overeenkomst als na de beëindiging ervan geen enkele vertrouwelijke informatie met betrekking tot de leerling op welke wijze dan ook zal bekend maken aan derden;	9° veille à ce que le tuteur ayant, de par le chef de sa charge, accès aux données personnelles d'élèves, ne les utilisera que dans le but d'une exécution correcte du contrat de formation en alternance et qu'il ne communiquera jamais des informations confidentielles à des tiers, de quelle manière que ce soit, ni pendant la durée du contrat, ni après la cessation de celui-ci ;
10° zorgt er als een goed huisvader voor dat de opleiding op de werkplek plaatsvindt in omstandigheden die voldoen aan de vereisten van de wetgeving over welzijn op het werk;	10° veille en bon père de famille à ce que la formation ait lieu sur le lieu de travail dans des conditions répondant aux exigences de la législation relative au bien-être au travail ;
11° stelt aan de leerling de nodige hulp, gereedschappen, grondstoffen, werkkledij,	11° met à la disposition de l'élève l'aide, les outils, matières premières, vêtements de travail, moyens

collectieve en persoonlijke beschermingsmiddelen ter beschikking en staat in voor het onderhoud ervan zonder dat dat beschouwd mag worden als een voordeel in natura;	de protection collectifs et personnels nécessaires et se charge de leur entretien, sans que cela ne puisse être considéré comme des avantages en nature ;
12° besteedt de nodige aandacht aan het onthaal, de opvang en de integratie van de leerling op de werkplek;	12° consacre l'attention nécessaire à l'accueil et à l'intégration de l'élève sur le lieu de travail ;
13° zorgt te allen tijde voor een aanspreekpunt voor de jongere;	13° garantit un point de contact permanent au jeune ;
14° laat de leerling geen taken verrichten die niets te maken hebben met het opleidingsplan, die gevaarlijk of schadelijk kunnen zijn of die krachtens wettelijke of reglementaire bepalingen verboden zijn;	14° ne confie pas à l'élève des tâches qui ne sont pas en rapport avec le plan de formation, qui peuvent être dangereuses ou nuisibles, ou qui sont interdites en vertu de dispositions légales ou réglementaires ;
15° meldt elke wijziging van de beroepsactiviteit of de uitbatingszetel, die gevolgen heeft voor de opleiding van de leerling, binnen tien dagen aan de trajectbegeleider;	15° communique à l'accompagnateur de parcours toute modification concernant l'activité professionnelle ou le siège d'exploitation, ayant des conséquences pour la formation de l'élève, et ce dans les dix jours ;
16° legt de problemen die rijzen tijdens de uitvoering van de overeenkomst van alternerende opleiding onmiddellijk voor aan de trajectbegeleider.	16° communique immédiatement à l'accompagnateur de parcours les problèmes qui émergent pendant l'exécution du contrat de formation en alternance.
Art. 12. De leerling:	Art. 12. L'élève
1° verbindt zich ertoe om als regelmatige leerling met het oog op het behalen van de studiebekrachtiging a) het contactonderwijs bij de opleidingsverstrekker te volgen; b) de opleiding op de werkplek onder het gezag en toezicht van de mentor te volgen.	1° s'engage, comme élève régulier en vue d'obtenir la validation d'études : a) à suivre l'enseignement de contact auprès du dispensateur de formation ; b) à suivre la formation sur le lieu de travail sous l'autorité et le contrôle du tuteur ;
2° sluit de overeenkomst en voert de overeenkomst uit met de bedoeling het opleidingstraject te voleindigen;	2° conclut le contrat et l'exécute dans le but d'accomplir le parcours de formation ;
3° volgt zijn vorderingen op overeenkomstig de richtlijnen van de opleidingsverstrekker en de mentor;	3° assure le suivi de ses progrès conformément aux directives du dispensateur de formation et du tuteur ;
4° verricht de opgedragen taken zorgvuldig, eerlijk en nauwgezet op de tijd, plaats en wijze die is overeengekomen;	4° effectue de manière précise, honnête et méticuleuse les missions qui lui sont confiées aux heures et lieux et selon les modalités convenus ;
5° handelt op de werkplek volgens de richtlijnen van de mentor;	5° agit sur le lieu du travail conformément aux directives données par le tuteur ;
6° onthoudt zich van al wat schade kan berokkenen aan de eigen veiligheid, de veiligheid van de collega's, de onderneming of derden;	6° s'abstient de tout ce qui risque de porter atteinte à sa propre sécurité, celle des collègues, de l'entreprise ou de tiers ;
7° geeft het toevertrouwde gereedschap, de werkkledij en de ongebruikte grondstoffen in goede staat aan de onderneming terug;	7° rend les outils confiés, les vêtements de travail et les matières premières non utilisées en bon état à l'entreprise ;
8° maakt geen fabrieksgeheimen, zakengeheimen en geheimen over persoonlijke of vertrouwelijke aangelegenheden bekend, noch tijdens de uitvoering, noch na de beëindiging van de overeenkomst;	8° ne rend pas publics des secrets d'entreprise, secrets professionnels ou secrets relatifs à des matières personnelles ou confidentielles, ni pendant l'exécution du contrat, ni après la cessation de celui-ci ;
9° stelt geen daden van oneerlijke concurrentie of werkt daaraan niet mee, noch tijdens de uitvoering, noch na de beëindiging van de overeenkomst;	9° ne pose pas des actes de concurrence déloyale ou n'y collabore pas, ni pendant l'exécution du contrat, ni après la cessation de celui-ci ;

10° legt de problemen die rijzen tijdens de uitvoering van de overeenkomst van alternerende opleiding onmiddellijk voor aan de trajectbegeleider en de mentor.	10° communique immédiatement à l'accompagnateur de parcours et au tuteur les problèmes qui émergent pendant l'exécution du contrat de formation en alternance.
Art. 13. De opleidingsverstrekker:	Art. 13. Le dispensateur de formation :
1° verbindt zich ertoe de leerling competenties van de opleiding in de vorm van lessen of activiteiten die daarmee gelijkgesteld zijn, aan te leren overeenkomstig de decreet- of regelgeving die op de invulling van de opleiding van toepassing is;	1° s'engage à enseigner à l'élève des compétences de la formation sous forme de cours ou d'activités y assimilées, conformément au décret ou à la réglementation s'appliquant à la concrétisation de la formation en question ;
2° onderhandelt over de overeenkomst, maakt de overeenkomst op en begeleidt de toepassing ervan;	2° négocie le contrat, établit le contrat et assure l'accompagnement de l'application de celui-ci ;
3° voorziet in trajectbegeleiding voor de leerling over het hele opleidingstraject;	3° pourvoit en l'accompagnement de parcours de l'élève tout au long du parcours de formation ;
4° bewaakt de competentieverwerving in samenspraak met de mentor;	4° veille à l'acquisition d'expérience professionnelle en concertation avec le tuteur ;
5° houdt tijdens de periodes waarin de leerling de werkplekcomponent effectief invult, een vertegenwoordiger van de opleidingsverstrekker bij wie de leerling is ingeschreven, voor de leerling bereikbaar. Die verplichting kan echter geen afbreuk doen aan de statutaire rechten van de individuele personeelsleden;	5° veille à ce que, pendant les périodes que l'élève remplit effectivement la composante lieu de travail, un représentant du dispensateur de formation où l'élève est inscrit puisse toujours être contacté par l'élève. Cette obligation ne peut toutefois pas porter préjudice aux droits statutaires des membres du personnel individuellement ;
6° levert maximale inspanningen om na de beëindiging van een overeenkomst van alternerende opleiding voor de leerling een nieuwe overeenkomst van alternerende opleiding te sluiten;	6° s'efforce au maximum à conclure pour un élève, après la cessation d'un contrat de formation en alternance, un nouveau contrat de formation en alternance ;
7° bezorgt aan het Vlaams Partnerschap Duaal Leren de gevraagde gegevens voor zijn jaarlijks monitoringsrapport over de stand van zaken van het duale leren in Vlaanderen.	7° transmet au " Vlaams Partnerschap Duaal Leren " les données sollicitées pour son rapport de monitoring annuel sur l'état d'avancement de l'apprentissage dual en Flandre.
Art. 14. De onderneming moet zich schikken naar alle wettelijke, reglementerende en conventionele bepalingen, inzonderheid met betrekking tot voorzieningen van sociale zekerheid, arbeidswetgeving, welzijnswetgeving en verzekeringen, die van toepassing zijn op de onderneming.	Art. 14. L'entreprise doit se conformer à toutes les dispositions légales, réglementaires et conventionnelles, plus particulièrement les règles relatives à la sécurité sociale, à la législation du travail et relative au bien-être et aux assurances, s'appliquant à l'entreprise.
Art. 15. De tijd die de leerling moet besteden aan de uitvoering van zijn overeenkomst van alternerende opleiding in haar totaliteit, overeenkomstig het uurrooster, vermeld in artikel 10, eerste lid, 7°, van dit decreet, mag niet meer bedragen dan de maximale arbeidsduur, vermeld in de Arbeidswet van 16 maart 1971, of, krachtens die wet, in de toepasselijke collectieve arbeidsovereenkomst of het toepasselijke arbeidsreglement.	Art. 15. Le temps que l'élève doit consacrer à l'exécution de son contrat de formation en alternance en sa totalité, selon l'horaire de cours visé à l'article 1er, alinéa premier, 7°, du présent décret, ne peut excéder la durée de travail maximale visée dans la Loi sur le Travail du 16 mars 1971, ou en vertu de ladite loi, dans la convention collective de travail applicable ou le règlement de travail applicable.
Art. 16. §1. Als de leerling bij de uitvoering van de overeenkomst van alternerende opleiding de onderneming of derden schade berokkent of gebrekkig werk levert, is hij alleen aansprakelijk in geval van bedrog of zware schuld. Voor lichte schuld is hij alleen aansprakelijk als die schuld eerder gewoonlijk dan toevallig bij hem voorkomt.	Art. 16. § 1er. Si, pendant l'exercice du contrat de formation en alternance, l'élève cause des dommages à l'entreprise ou à des tiers ou s'il livre un travail défectueux, il ne sera responsable qu'en cas de fraude ou de faute grave. Il ne doit répondre de faute légère que si cette faute se manifeste plutôt habituellement que par hasard.

<p>De aansprakelijkheid van de vader en de moeder in de zin van artikel 1384, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek geldt enkel wanneer de minderjarige leerling overeenkomstig de hier voormelde gevallen persoonlijk aansprakelijk kan worden gesteld. De onderneming is een aansteller in de zin van artikel 1384, derde lid, van het Burgerlijk Wetboek. Alle met de bepalingen van deze paragraaf strijdige bedingen zijn nietig.</p> <p>§2. De leerling is niet verantwoordelijk voor de beschadigingen of de sleet die toe te schrijven zijn aan het regelmatige gebruik van het voorwerp, noch voor het toevallige verlies ervan.</p>	<p>La responsabilité du père et de la mère au sens de l'article 1384, alinéa 2, du Code civil s'applique uniquement lorsque l'élève mineur peut être tenu personnellement responsable conformément aux cas susmentionnés.</p> <p>L'entreprise est un commettant au sens de l'article 1384, alinéa 3, du Code civil.</p> <p>Toutes les clauses contraires aux dispositions du présent paragraphe sont nulles.</p> <p>§ 2. L'élève n'est pas responsable pour les dommages ou l'usure dus à l'usage régulier de l'objet, ni pour la perte accidentelle de celui-ci.</p>
<p>Art.17. §1. De leerling ontvangt maandelijks een leervergoeding van de onderneming. De Vlaamse Regering bepaalt de hoogte, de wijze van toekenning en de berekeningswijze van de leervergoeding.</p> <p>§2. De leervergoeding is door de onderneming verschuldigd, zowel voor de opleiding in de onderneming als voor het volgen van de lessen en de activiteiten die gelijkgesteld zijn met lessen. Als de onderneming met toepassing van artikel 6bis een onderdeel van de opleiding overlaat aan een andere erkende onderneming, blijft zij de leervergoeding verschuldigd voor de dagen dat de leerling in die andere onderneming wordt opgeleid.</p> <p>§3. De bepalingen van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers zijn van toepassing op de leervergoeding.</p> <p>§4. De onderneming die de overeenkomst beëindigt op een wijze die strijdig is met de bepalingen van dit decreet, is een vergoeding verschuldigd die overeenstemt met een leervergoeding voor een maand.</p>	<p>Art. 17. § 1er. L'élève reçoit chaque mois une allocation d'apprentissage de l'entreprise. Le Gouvernement flamand détermine le mode d'attribution et le mode de calcul de l'allocation d'apprentissage.</p> <p>§ 2. L'allocation d'apprentissage est due par l'entreprise, tant pour la formation dans l'entreprise que pour les cours à suivre et les activités assimilées à des cours.</p> <p>Si l'entreprise laisse une partie de la formation à une autre entreprise agréée, en application de l'article 6bis, elle doit continuer à payer l'allocation d'apprentissage pour les jours auxquels l'élève reçoit sa formation dans l'autre entreprise.</p> <p>§ 3. Les dispositions de la loi du 12 avril 1965 relative à la protection de la rémunération des travailleurs salariés s'appliquent à l'allocation d'apprentissage.</p> <p>§ 4. L'entreprise qui met fin au contrat selon des modalités contraires aux dispositions du présent décret, est tenu au paiement d'une allocation qui correspond à une allocation d'apprentissage d'un mois.</p>

<p><b>Afdeling 3. Schorsing van de uitvoering van de overeenkomst van alternerende opleiding</b></p>	<p><b>Section 3. - Suspension de l'exécution du contrat de formation en alternance</b></p>
<p>Art. 18. De uitvoering van de overeenkomst van alternerende opleiding wordt geschorst onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde gevallen, vermeld in de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten.</p> <p>Gedurende de schorsing van de uitvoering van de overeenkomst van alternerende opleiding behoudt de leerling de leervergoeding onder dezelfde waarborgen als die welke gelden voor het loon van een werknemer met een arbeidsovereenkomst.</p>	<p>Art. 18. L'exécution du contrat de formation en alternance est suspendue dans les mêmes cas et aux mêmes conditions prévus par la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail.</p> <p>Pendant la suspension de l'exécution du contrat de formation en alternance, l'élève maintient l'allocation d'apprentissage aux mêmes conditions que celles prévues pour le salaire d'un travailleur engagé sous les liens d'un contrat de travail.</p>
<p>Art. 19. De leerling volgt de schoolvakantieregeling zoals bepaald in artikel 12 van de Codex Secundair Onderwijs van 17 december 2010. In afwijking hiervan:</p>	<p>Art. 19. L'élève suit le régime des vacances scolaires tel que visé à l'article 12 du Code de L'Enseignement secondaire du 17 décembre 2010. Par dérogation à cette règle:</p>

<p>1° kan het sectoraal partnerschap in de betrokken sector, of bij afwezigheid van een sectoraal partnerschap, het Vlaams Partnerschap Duaal Leren op verzoek van een onderneming, omwille van seizoensgebonden activiteiten een structurele afwijking op de schoolvakantieregeling vastleggen die door de Vlaamse Regering wordt goedgekeurd;</p> <p>2° kunnen de partijen overeenkomen dat de leerling omwille van een leeropportunity wordt opgeleid tijdens een schoolvakantie;</p> <p>3° kan het sectoraal partnerschap, of bij afwezigheid van een sectoraal partnerschap, het Vlaams Partnerschap Duaal Leren op verzoek van een onderneming, in consensus de schoolvakantieregeling in een opleiding van het deeltijds beroepssecundair onderwijs, de leertijd, de kwalificatiefase en integratiefase van het buitengewoon secundair onderwijs opleidingsvorm 3, in het eerste en tweede leerjaar van de derde graad van het voltijds secundair onderwijs verminderen tot twaalf schoolvakantieweken. De Vlaamse Regering bepaalt hiervoor criteria op voorstel van het Vlaams Partnerschap Duaal Leren. In sectoren waar er een sectoraal partnerschap is, doet het Vlaams Partnerschap Duaal Leren het voorstel na advies van dit Sectoraal partnerschap;</p> <p>4° wordt de schoolvakantie gereduceerd tot acht schoolvakantieweken op schooljaarbasis voor leerlingen in een duaal structuuronderdeel ingericht op niveau van Se-n-Se of het derde leerjaar van de derde graad van het voltijds secundair onderwijs, al dan niet ingericht in de vorm van een specialisatie. De leerling die met toepassing van het eerste lid, 1° of 2° wordt opgeleid tijdens een schoolvakantie, moet deze opleidingsdagen recupereren tijdens de lesweken op dagen waarop hij volgens het uurrooster in de onderneming moet worden opgeleid en dit binnen hetzelfde schooljaar. De vakantiedagen zijn onbetaald met uitzondering van de vakantiedagen die de leerling opbouwt conform de regelgeving inzake betaalde vakantie die op hem van toepassing is. De in het derde lid vermelde betaalde vakantiedagen moeten worden opgenomen tijdens de schoolvakanties.</p>	<p>1° le partenariat sectoriel ou en absence de partenariat sectoriel le Vlaams Partnerschap Duaal Leren peut, à la demande d'une entreprise, en raison d'activités saisonnières, autoriser une dérogation structurelle au régime des vacances scolaires qui doit être approuvée par le Gouvernement flamand ;</p> <p>2° les parties peuvent convenir que l'élève sera formé pendant les vacances scolaires en raison d'une opportunité d'apprentissage</p> <p>3° le partenariat sectoriel ou en absence de partenariat sectoriel le Vlaams Partnerschap Duaal Leren peut, à la demande d'une entreprise, par consensus, réduire à douze semaines de vacances scolaires, le régime des vacances scolaires dans une formation de l'enseignement professionnel secondaire à temps partiel, dans l'apprentissage, dans la phase de qualification et la phase d'intégration de l'enseignement secondaire spécial forme de formation 3, dans les première et deuxième années d'études du troisième degré de l'enseignement secondaire à temps plein. Le Gouvernement flamand définit les critères à cet effet sur la proposition du Vlaams Partnerschap Duaal Leren. Dans les secteurs où il existe un partenariat sectoriel, le Vlaams Partnerschap Duaal Leren fait la proposition après avis de ce partenariat sectoriel ;</p> <p>4° les vacances scolaires sont réduites à huit semaines de vacances scolaires par année scolaire pour les élèves d'une subdivision structurelle duale organisée au niveau de Se-n-Se ou de la troisième année du troisième degré de l'enseignement secondaire à temps plein, qu'elle soit ou non organisée sous la forme d'une spécialisation. L'élève qui est formé conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup>, 1° ou 2° , pendant les vacances scolaires, doit récupérer ces jours de formation pendant les semaines de cours aux jours où il doit être formé dans l'entreprise selon l'horaire, et ce, au cours de la même année scolaire. Les jours de vacances ne sont pas payés, à l'exception des jours de vacances accumulés par l'élève conformément aux règles sur les vacances payées qui lui sont applicables. Les vacances payées visées à l'alinéa 3 doivent être prises pendant les vacances scolaires.</p>
<p>Art. 20. In afwijking van artikel 18, tweede lid, is de onderneming in de volgende gevallen geen leervergoeding verschuldigd:</p> <p>1° bij arbeidsongeschiktheid wegens arbeidsongeval en beroepsziekte;</p> <p>2° bij arbeidsongeschiktheid wegens ziekte voor arbeidsongeschiktheidsdagen die samenvallen met onbetaalde vakantiedagen zoals vermeld in artikel 19, derde lid.</p>	<p>Art. 20. Par dérogation à l'article 18, alinéa 2, l'entreprise est dispensée de payer une allocation d'apprentissage dans les cas suivants :</p> <p>1° en cas d'incapacité de travail due à un accident du travail ou une maladie professionnelle</p> <p>2° en cas d'incapacité de travail pour cause de maladie pour les jours d'incapacité de travail coïncidant avec les jours de vacances non payés visés à l'article 19, alinéa 3.</p>

<p>Art. 21. De uitvoering van de overeenkomst van alternerende opleiding wordt geschorst:</p> <p>1° als de leerling overeenkomstig artikel 123/10, §1, 1°, of artikel 123/11, §1, 1°, van de Codex Secundair Onderwijs van 17 december 2010 tijdelijk uitgesloten wordt door de opleidingsverstrekker;</p> <p>2° als de leerling overeenkomstig artikel 123/10, §1, 2°, of artikel 123/11, §1, 2°, van de Codex Secundair Onderwijs van 17 december 2010 definitief uitgesloten wordt door de opleidingsverstrekker en de leerling tegen deze uitsluiting een ontvankelijk beroep heeft ingesteld;</p> <p>3° als de leerling overeenkomstig artikel 123/10, §2, of artikel 123/11, §2, van de Codex Secundair Onderwijs van 17 december 2010 door de opleidingsverstrekker preventief geschorst wordt. Gedurende de schorsing van de uitvoering van de overeenkomst van alternerende opleiding in de gevallen vermeld in het eerste lid, is de onderneming geen leervergoeding verschuldigd aan de leerling.</p>	<p>Art. 21. L'exécution du contrat de formation en alternance est suspendue :</p> <p>1° si l'élève est temporairement suspendu par le dispensateur de formation conformément à l'article 123/10, § 1er, 1°, ou à l'article 123/11, § 1er, 1°, du Code de l'Enseignement secondaire du 17 décembre 2010 ;</p> <p>2° si l'élève est définitivement exclu par le dispensateur de formation conformément à l'article 123/10, § 1er, 2°, ou à l'article 123/11, § 1er, 2°, du Code de l'Enseignement secondaire du 17 décembre 2010 et si l'élève a introduit un recours recevable contre cette exclusion ;</p> <p>3° si l'élève est suspendu à titre préventif par le dispensateur de formation conformément à l'article 123/10, § 2, ou à l'article 123/11, § 2, du Code de l'Enseignement secondaire du 17 décembre 2010. Dans les cas cités à l'alinéa 1er, l'entreprise n'est pas redevable d'une allocation d'apprentissage à l'élève pendant la suspension de l'exécution du contrat de formation en alternance.</p>
<p>Art. 22. Als de uitvoering van de overeenkomst van alternerende opleiding meer dan veertien dagen geschorst wordt, moet de onderneming de trajectbegeleider op de hoogte brengen.</p> <p>Als na een schorsing van meer dan veertien dagen de uitvoering van de overeenkomst wordt hervat, moet de onderneming uiterlijk drie dagen na de hervatting, de trajectbegeleider op de hoogte brengen.</p>	<p>Art. 22. Si l'exécution du contrat de formation en alternance est suspendue pour une période dépassant quatorze jours, l'entreprise doit en aviser l'accompagnateur de parcours.</p> <p>Si l'exécution du contrat est reprise après une suspension de plus de quatorze jours, l'entreprise doit en aviser l'accompagnateur de parcours au plus tard trois jours après la reprise.</p>

<p><b>Afdeling 4 Beëindiging van de overeenkomst van alternerende opleiding</b></p>	<p><b>Section 4. - Cessation du contrat de formation en alternance</b></p>
<p>Art. 23. Met behoud van de toepassing van de wijzen waarop verbintenissen in het algemeen eindigen, neemt de uitvoering van de overeenkomst een einde:</p> <p>1° als de termijn verstreken is;</p> <p>2° als de leerling de opleiding met vrucht heeft beëindigd;</p> <p>3° als de mentor overlijdt en geen andere mentor kan worden aangesteld;</p> <p>4° als er overmacht is, die tot gevolg heeft dat de uitvoering van de overeenkomst definitief onmogelijk wordt;</p> <p>5° op verzoek van de leerling in geval van faillissement of na overname van de onderneming, tenzij de overeenkomst door het overnemende bedrijf overgenomen wordt. Dat laatste is alleen mogelijk als ook het overnemende bedrijf aan alle voorwaarden voldoet;</p> <p>6° als de schorsing van de uitvoering van de overeenkomst langer dan zestig dagen aanhoudt en de ondernemer of de leerling de wens uit de overeenkomst niet verder uit te voeren;</p>	<p>Art. 23. Sans préjudice de l'application des modalités selon lesquelles les engagements prennent généralement fin, il est mis fin au contrat :</p> <p>1° lorsque le délai a expiré ;</p> <p>2° lorsque l'élève a terminé avec succès la formation ;</p> <p>3° en cas de décès du tuteur et si aucun autre tuteur ne peut être désigné ;</p> <p>4° en cas de force majeure, rendant définitivement impossible l'exécution du contrat ;</p> <p>5° à la demande de l'élève, en cas de faillite ou après reprise de l'entreprise, à moins que le contrat ne soit repris par l'entreprise repreneuse. Cela n'est possible que si l'entreprise repreneuse elle aussi remplit toutes les conditions ;</p> <p>6° si la suspension de l'exécution du contrat a une durée de plus de soixante jours et si l'entrepreneur ou l'élève exprime le souhait de résilier le contrat ;</p> <p>7° lors d'une exclusion définitive à titre de mesure disciplinaire par le dispensateur d'enseignement ou de formation, le cas échéant après l'épuisement du</p>

<p>7° bij definitieve uitsluiting als tuchtmaatregel van de onderwijs- of opleidingsverstrekker, in voorkomend geval na de uitputting van het beroep, vermeld in artikel 123/12 van de Codex Secundair Onderwijs van 17 december 2010;</p> <p>8° bij vroegtijdige stopzetting van de opleiding;</p> <p>9° als de erkenning van de onderneming wordt opgeheven.</p> <p>10° als de opleidingsverstrekker conform artikel 110/11, § 2, van de Codex Secundair Onderwijs van 17 december 2010 de leerling heeft ingeschreven onder ontbindende voorwaarde en de inschrijving ontbindt.</p>	<p>recours visé à l'article 123/12 du Code de l'Enseignement secondaire du 17 décembre 2010 ;</p> <p>8° lors d'un arrêté précoce de la formation ;</p> <p>9° lorsque l'agrément de l'entreprise est abrogé.</p> <p>10° si le dispensateur de formation a inscrit l'élève sous condition résolutoire, conformément à l'article 110/11, § 2, du Code de l'Enseignement secondaire du 17 décembre 2010, et dissout l'inscription.</p>
<p>Art. 24. Bij een vroegtijdige beëindiging brengt de trajectbegeleider het Vlaams Partnerschap Duaal Leren hiervan op de hoogte.</p>	<p>Art. 24. Lors d'une cessation précoce, l'accompagnateur de parcours en avise le " Vlaams Partnerschap Duaal Leren ".</p>
<p>Art. 25. Tijdens de eerste dertig dagen van de uitvoering van de overeenkomst van alternerende opleiding kan de onderneming of de leerling de overeenkomst van alternerende opleiding opzeggen. Er moet wel een opzegtermijn van zeven dagen in acht worden genomen, die ingaat de dag na de ontvangst van de schriftelijke opzegging.</p> <p>Als de uitvoering van de overeenkomst van alternerende opleiding wordt geschorst tijdens de eerste dertig dagen van de uitvoering van de overeenkomst, wordt de periode van de eerste dertig dagen van de uitvoering van de overeenkomst verlengd met de duur van de schorsing.</p> <p>Een schorsing van de uitvoering van de overeenkomst vóór of tijdens de opzegtermijn schorst de opzegtermijn niet.</p>	<p>Art. 25. Durant les trente premiers jours de l'exécution du contrat de formation en alternance, l'entreprise ou l'élève ont la possibilité de résilier le contrat de formation en alternance. Il faut toutefois respecter un délai de préavis de sept jours, commençant le lendemain de la réception de la résiliation écrite.</p> <p>Si l'exécution du contrat de formation en alternance est suspendue pendant les trente premiers jours de la mise en œuvre du contrat, la période des trente premiers jours de l'exécution du contrat est prolongée de la durée de la suspension.</p> <p>Une suspension de l'exécution du contrat avant ou pendant le délai de préavis ne suspend pas le délai de préavis.</p>
<p>Art.26. §1. De onderneming of de leerling of zijn wettelijke vertegenwoordiger kunnen het bestaan van een reden inroepen die de verbreking van de uitvoering van de overeenkomst wettigt, als de leerling, respectievelijk onderneming, ernstig tekortschiet in de verplichtingen met betrekking tot de uitvoering van de overeenkomst, als er omstandigheden zijn die het goede verloop van de opleiding op de werkplek ernstig belemmeren of als de leerling wil overschakelen naar een andere opleiding.</p> <p>§2. De onderneming of de leerling of zijn wettelijke vertegenwoordiger moeten de reden vermeld in paragraaf 1, schriftelijk mededelen aan de trajectbegeleider. De trajectbegeleider bemiddelt en probeert de partijen te verzoenen. Daarvoor beschikt de trajectbegeleider over een termijn van maximaal drie weken. Die termijn neemt een aanvang vanaf de ontvangst van de schriftelijke mededeling. Een schorsing van de uitvoering van de overeenkomst tijdens de verzoeningstermijn schorst de verzoeningstermijn niet.</p> <p>Tijdens de verzoeningstermijn moeten de partijen de uitvoering van de overeenkomst voortzetten.</p>	<p>Art. 26. § 1er. L'entreprise ou l'élève ou son représentant légal peuvent invoquer l'existence d'un motif justifiant la cessation de l'exécution du contrat, lorsque l'élève, respectivement l'entreprise manquent gravement à leurs obligations en matière d'exécution du contrat, s'il y a des circonstances entravant gravement le bon déroulement de la formation sur le lieu de travail ou si l'élève souhaite changer de formation.</p> <p>§ 2. L'entreprise ou l'élève ou son représentant légal doivent communiquer le motif visé au paragraphe 1er, par écrit, à l'accompagnateur de parcours. L'accompagnateur de parcours intervient comme médiateur et essaie de réconcilier les parties. Pour ce faire, l'accompagnateur de parcours dispose d'un délai de trois semaines au maximum. Ce délai prend cours à partir de la réception de la communication écrite. Une suspension de l'exécution du contrat pendant le délai de réconciliation ne suspend pas le délai de préavis.</p> <p>Durant le délai de réconciliation, les parties sont tenues de poursuivre l'exécution du contrat.</p> <p>Si les parties se réconcilient, l'exécution du contrat est poursuivie.</p>

<p>Als de partijen tot een verzoening komen, wordt de uitvoering van de overeenkomst voortgezet.</p> <p>Als de partijen niet tot een verzoening komen, kan de partij die de wens tot beëindiging heeft geuit, ook effectief overgaan tot de beëindiging van de overeenkomst. De beëindiging gaat in de dag na de ontvangst van de schriftelijke mededeling.</p> <p>§3. De onderneming of de leerling of zijn wettelijke vertegenwoordiger, naargelang het geval, kan beroep aantekenen bij het Vlaams Partnerschap Duaal Leren als hij van oordeel is dat de ingeroepen reden de beëindiging van de uitvoering van de overeenkomst van alternerende opleiding niet wettigt.</p> <p>De Vlaamse Regering bepaalt de procedure voor het beroep.</p> <p>Als het Vlaams Partnerschap Duaal Leren oordeelt dat de ingeroepen reden de beëindiging van de uitvoering van de overeenkomst van alternerende opleiding door de onderneming niet wettigt, is aan de leerling die beroep heeft aangetekend een schadevergoeding verschuldigd conform artikel 17, §4.</p>	<p>Si les parties n'atteignent pas une réconciliation, la partie ayant exprimé le désir de cesser le contrat peut effectivement procéder à la cessation de celui-ci. La cessation commence le lendemain de la réception de la communication écrite.</p> <p>§ 3. L'entreprise ou l'élève ou son représentant légal, suivant le cas, peuvent introduire un recours auprès du " Vlaams Partnerschap Duaal Leren " s'il estime que le motif invoqué ne justifie pas la cessation de l'exécution du contrat de formation en alternance. Le Gouvernement flamand fixe la procédure du recours.</p> <p>Si le " Vlaams Partnerschap Duaal Leren " estime que le motif invoqué ne justifie pas la cessation de l'exécution du contrat de formation en alternance par l'entreprise, l'entreprise est tenue au paiement d'indemnisation à l'élève, conformément à l'article 17, § 4.</p>
<p>Art.27. De opleidingsverstrekker kan de overeenkomst tot uitvoering van de alternerende opleiding schriftelijk en gemotiveerd beëindigen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) bij zware inbreuken van de onderneming of de leerling tegen de uitvoering van de overeenkomst;</li> <li>b) wanneer de fysieke of geestelijke gezondheid van de leerling gevaar loopt;</li> <li>c) als er omstandigheden zijn die het goede verloop van de opleiding op de werkplek ernstig belemmeren.</li> </ul> <p>De opleidingsverstrekker kan aan het Vlaams Partnerschap Duaal Leren voorstellen om de erkenning van de onderneming op te heffen.</p>	<p>Art. 27. Le dispensateur de formation peut résilier le contrat visant la mise en œuvre de la formation en alternance par écrit et de manière motivée :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) en cas d'infractions graves de l'entreprise ou de l'élève contre l'exécution du contrat ;</li> <li>b) lorsque la santé physique ou mentale de l'élève court des risques ;</li> <li>c) s'il y a des circonstances entravant gravement le bon déroulement de la formation sur le lieu de travail.</li> </ul> <p>Le dispensateur de formation peut proposer au " Vlaams Partnerschap Duaal Leren " d'abroger l'agrément de l'entreprise.</p>